

6. Discurso de los agregados¹

48. En Sāvattḥī. “Bhikkhus expondré sobre los cinco agregados y sobre los cinco agregados de la adherencia. Escuchad esto. Bhikkhus, ¿cuáles son los cinco agregados? Bhikkhus, cualquier materia pasada, futura o presente, interna o externa, basta o sutil, inferior o superior, distante o cercana, ésta se denomina ‘agregado de la materia’. Cualquier sensación... cualquier percepción... Cualesquiera formaciones pasadas, futuras o presentes, internas o externas, basta o sutil... , ésta se denomina ‘agregado de las formaciones’. Cualquier conciencia pasada, futura o presente, interna o externa, basta o sutil, inferior o superior, distante o cercana, ésta se denomina ‘agregado de la conciencia’. Bhikkhus, estos se denominan ‘cinco agregados’.”

“Bhikkhus, ¿cuáles son los cinco agregados de la adherencia? Bhikkhus, cualquier materia pasada, futura o presente, interna o externa, basta o sutil, inferior o superior, distante o cercana, la cual es objeto de los contaminantes,² ésta se denomina ‘agregado de la adherencia de la materia’. Cualquier sensación... distante o cercana, la cual es objeto de los contaminantes, ésta se denomina ‘agregado de la sensación’. Cualquier percepción... distante o cercana, la cual es objeto de los contaminantes, ésta se denomina ‘agregado de la percepción’. Cualesquiera formaciones... las cuales son objetos de los contaminantes, ésta se denomina ‘agregado de las formaciones’. Cualquier conciencia pasada, futura o presente... distante o cercana, la cual es objeto de los contaminantes, ésta se denomina ‘agregado de la conciencia’. Bhikkhus, estos se denominan ‘cinco agregados de la adherencia’.”

[Fin del] sexto [discurso]

¹ S. ii 39.

² La frase *sāsavaṃ upādāniyaṃ* aquí traducida como “objeto de los contaminantes” consta de dos voces: *Sāsavaṃ*, con contaminantes, se glosa en el Comentario como “siendo condición de objeto de los contaminantes” y *upādāniyaṃ*, literalmente “adherible” o capaz de ser adherida, se glosa como “siendo condición de las [cuatro] adherencias”. Ref. S.A. ii 249. El significado de esto es que cualquier tipo de materia puede ser tomada como objeto por los contaminantes. Lo mismo aplica para los restantes cuatro agregados.

6. Comentario del discurso de los agregados

48. En el sexto [discurso] el agregado de la materia pertenece a la esfera de los sentidos y los [otros] cuatro agregados pertenecen a los cuatro planos. **Con contaminantes** (*sāsavaṃ*) significa que son condición de objeto de los contaminantes. **Adherible** (*upādāniyaṃ*) significa asimismo³ que son condición de las [cuatro adherencias]. Pero aquí el significado de estas voces es el que sigue: **Con contaminantes** (*sāsavaṃ*) significa que ocurren como objeto de los contaminantes. **Adherible**⁴(*upādāniyaṃ*) significa que puede ser tomado por las adherencias. Aquí⁵ también⁶ el agregado [de la adherencia] de la materia pertenece a la esfera de los sentidos, mientras que los restantes [agregados de la adherencia] pertenecen a los tres planos porque estos se refieren al proceso de introspección. Por lo tanto, aquí la materia se incluye en los agregados debido a que constituye masa y se incluye en los agregados de la adherencia debido a que constituye masa de los contaminantes. Pero con respecto a los agregados de la sensación, etc., estos existen con contaminantes y sin contaminantes. Todos ellos se incluyen en los agregados debido a que constituyen masa, pero aquí solamente [los agregados de la adherencia de la sensación, etc.] de los tres planos se incluyen en los agregados de la adherencia debido a [que solamente estos son objetos de] los contaminantes.

[Fin del comentario del] sexto [discurso]

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 29 de marzo de 2018. Copyright © 2013-2018 por Buddhismo Theravada México AR., Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH). Publicación IEBH: 20130408-BN-T0023A.

* * * * *

³ “**Asimismo** (*tath’eva*) significa solamente como objeto”. S.Ṭ. ii 221.

⁴ “**Adherible** (*upādāniyaṃ*) significa que puede ser tomado por las adherencias como objeto”. S.Ṭ. ii 221. De acuerdo con esta explicación del Sub-comentario los agregados son objeto de los cuatro contaminantes y asimismo objeto de las cuatro adherencias.

⁵ Entre los agregados de la adherencia. S.Ṭ. ii 221.

⁶ “**Aquí también** (*idhā pi*) significa también entre los agregados de la adherencia”. S.Ṭ. ii 221.